

OCEANA

UNA VISIÓN DEL MAR
EN LA COLECCIÓN BBVA

ITSASOAREN IKUSPEGI BAT
BBVA BILDUMAN

A VISION OF THE SEA IN
THE BBVA COLLECTION

Oceana, reclina tu noche en el castillo
que aguardó sin cesar pasar tu cabellera
en cada ola que el mar elevaba en el mar
y luego no eras tú sino el mar que pasaba,
sino el mar sino el mar y yo qué pude hacer:
era tarde, otro día se abría con mi llave,
otra puerta, y el mar continuaba vacío.

Ozeana, etzan eta toles zure gaua, itsasoak
itsasoan altxarazitako olatu bakoitzarekin
etengabe zure adatsaren zain zen gaztelu hartan
ez baitzinen zu pasatzen zena, itsasoa baizik,
itsasoa baizik itsasoa baizik... eta zer egingo nuen nik?
Berantegi zen, beste egun bat zabaldu zuen nire giltzak,
beste ate bat, eta hutsik zerraien hutsik itsasoak berak.

Oceana, put your night to rest in the castle
endlessly awaiting the brush of your hair
in each wave raised by sea in sea
and then it wasn't you passing but the sea
but the sea but the sea and I, what could I do:
it was late, another day opened with my key,
another door, the sea still empty.

Oceana (III). Pablo Neruda, 1961



Poema completo / Poema osoa / Full poem



ALFONSO ALBACETE / LOTHAR BAUMGARTEN / JOSÉ CABALLERO / MARTA CÁRDENAS / GONZALO CHILLIDA / MANUEL COLMEIRO / JUAN DE LA CORTE / JOHN CRICHTON / DIS BERLIN (MARIANO CARRERA) / EQUIPO REALIDAD (JOAN CARDELLS Y JORGE BALLESTER) / JACOPO FABRIS / IGNACIO GARCÍA ERGÜIN / LUDOVICO GEORGIO / ANSELMO DE GUEZALA Y GUINEA / MANUEL HERNÁNDEZ MOMPÓ / RONI HORN / AGUSTÍN IBARROLA / JESÚS MARI LAZKANO / EVA LOOTZ / FRANCISCO LOZANO / JUAN RAMÓN LUZURIAGA / CÉSAR MANRIQUE / NICOLÁS MARTÍNEZ ORTIZ DE ZÁRATE / MIREYA MASÓ / SEGUNDO MATILLA / MICHAEL MERCATOR / JOSEP MOMPOU / JOHN NEWTON / RAMÓN PÉREZ TREPAT / ALBERT RÀFOLS-CASAMADA / GERHARD RICHTER / EUSEBIO SEMPERE / JOSÉ ANTONIO SISTIAGA / SUSANA SOLANO / JULIÁN DE TELLAECHE / ANTONIO TENREIRO BROCHÓN / FRANCESCA TORRESCASSANA / JOAN VILA-GRAU / ANTOINE VOLLON / FERNANDO ZÓBEL / VALENTÍN DE ZUBIAURRE

Oceana. Una visión del mar en la Colección BBVA / Alicia Chillida

Esta exposición, que toma el título de un poema de Pablo Neruda, se compone de una selección de obras de arte —parte de la extensa Colección BBVA— cuyo tema central es el mar. El poeta chileno escribió *Oceana*¹ en altamar, a bordo del carguero en el que hacía la travesía Marsella-La Habana, entre el 23 y el 24 de noviembre de 1960. *Oceana* reivindica el género femenino que ostenta la mar, y se transforma en un sustantivo que abarca, de forma genérica, el conjunto de mares, ríos y océanos del planeta.

El mar es el medio a través del cual, a partir del siglo XV, se produce la globalización con la conquista de América, inicio de la Edad Moderna, que transforma un abismo en apertura. El relato de esta muestra, que no sigue un hilo cronológico lineal, abarca desde el siglo XVI hasta nuestros días, un largo espectro con puntos de ruptura e inflexión entre autores, tiempos y espacios. El proyecto ofrece una lectura poética a través de la modernidad, estableciendo un diálogo entre obras de artistas españoles y extranjeros, algunas de ellas procedentes de otras colecciones públicas y privadas.

Con el auge de la navegación proliferan, como complemento de las nuevas cartografías, las prótesis —sextantes, brújulas o esferas armilares— destinadas a medir y representar el globo terráqueo. El ser humano se ha asomado a un nuevo mundo. «Cuando la reina española exhorta a su emisario Colón, en un escrito a mano, a traerle la mayor cantidad posible de ejemplares de especies desconocidas de pájaros del Nuevo Mundo, ya intervienen ahí, ocultos bajo la máscara de un *plaisir* real, el impulso técnico y la inquietud registradora»².

Puertos europeos como Venecia, Amberes, Bilbao o Santander se convierten en arterias comerciales muy populosas, generadoras de grandes riquezas, además de la pesca. El hierro vizcaíno y la lana castellana surcan el Atlántico y el Mediterráneo; desde el Cantábrico se envían mercancías a Flandes e Inglaterra; los puertos de Andalucía, especialmente Sevilla, exportan cereales, aceite, vino y cuero, e importan tejidos de calidad, oro del norte de África y productos orientales como seda y especias. En la corona de Aragón el principal foco mercantil es el puerto de Barcelona, ciudad que comercia con todo el Mediterráneo. El Atlántico pasa a ser el escenario de una expansión planetaria sin igual. Los grandes imperios de España y Portugal dominan los mares y protagonizan batallas navales como la de Pernambuco (1631), contra la flota holandesa, pintada por Juan de la Corte (ca. 1585-1662).

El Romanticismo proyecta la imagen del *Monje frente al mar* (1809), con la que Caspar David Friedrich (1774-1840) ofrece a la historia del arte una escena sublime que rompe con las convenciones clásicas del paisaje. Su gesto es recuperado, en cierto modo, por Gerhard Richter (1932), quien considera que la única posibilidad de la pintura hoy depende de una transformación de la herencia romántica. En las *Marinas*, que produce a partir de 1960, lleva a cabo una apropiación pictórica del Romanticismo «mediatizado» por la fotografía³.

A partir del siglo XIX, con artistas como Turner, Constable o Monet, entre otros, la mar se convierte en uno de los paisajes predilectos de la representación pictórica. Como afirma Rosalind Krauss, «el mar es un medio privilegiado para el modernismo, por su aislamiento perfecto, su separación de lo social, su efecto de repliegue sobre sí mismo y, por encima de todo, su apertura a una plenitud visual que es en cierto modo elevada y pura, a una unidad ilimitada que se pierde en la nada, en el no-espacio de la privación visual»⁴.

El principio del siglo XX está marcado por las expediciones y los grandes viajes para cartografiar territorios aún por descubrir, como la epopeya que, entre 1914 y 1917, protagonizan el explorador Ernest Shackleton y los tripulantes de su barco *Endurance* en el océano Antártico.

Mireya Masó relata así su estancia en la Antártida: «Cuando trabajamos utilizamos la cámara de vídeo como si fuera una extensión especializada de nuestros sentidos, un sensor que nos permitiera acceder a aquellas áreas donde se manifestaban los límites de nuestra percepción, tanto espaciales como temporales»⁵.

El mar es, además, escenario de uno de los fenómenos por excelencia de la modernidad: «El turismo de masas, un agente espectacular de reestructuración del mundo y de la percepción»⁶. Las playas y los cruceros se tornan grandes reclamos de la industria del viaje. El impacto de esta y otras actividades humanas sobre la naturaleza ha creado un desequilibrio que desemboca en la crisis ecológica actual. La emergencia climática es una seria amenaza para el planeta, y el mar es determinante en la organización de los ciclos atmosféricos, sumidero de carbono y hábitat de numerosas especies en peligro de extinción. El éxtasis ante su contemplación persiste en nosotros; no obstante, la toma de conciencia para el cuidado general del medio ambiente es hoy imperativa.

Esta exposición de la Colección BBVA, estructurada a partir de algunos versos del poema *Oceana* de Pablo Neruda, da cuenta de lo mucho que, tanto la pintura como la literatura, han necesitado del mar —límite natural de las empresas humanas— como vía de conocimiento, como gran metáfora de la vida.

¹ Neruda, P., *Cantos ceremoniales*. Buenos Aires: Ed. Losada, 1961, p. 93.

² Sloterdijk, P., *En el mundo interior del capital*. Madrid: Siruela, 2007, p. 107.

³ Chevrier, J.-F., «Entre las bellas artes y los media (El ejemplo alemán: Gerhard Richter)», en *Fotografía y pintura en la obra de Gerhard Richter*. Barcelona: MACBA/Ed. Recerca, 1999, p. 179.

⁴ Krauss, R. E., *El inconsciente óptico*. Madrid: Ed. Tecnos, 1997, p. 14.

⁵ Masó, M., *Antártida. Tiempo de cambio*. Barcelona: Centre d'Art Santa Mònica, 2010, p. 35.

⁶ De Santa Ana, M., «Presentación», en M. de Santa Ana (ed.), *Paisajes del placer, paisajes de la crisis*. Lanzarote: Fundación César Manrique, 2004, p. 13.

Erakusketa honek Pablo Nerudaren poema batetik hartzen du izenburua, eta itsasoa ardatz duten artelan aukeratu batzuk eskaintzen ditu ikusgai (BBVA Bilduma zabalaren parte bat). Poeta txiletarrak itsas zabalean idatzi zuen Ozeana¹, Marseilla-Habana itsasaldia egiten ari zen zamaontzi batean, 1960ko azaroaren 23tik 24ra bitartean. Ozeanak itsasoaren genero femeninoaren aldarria egiten du, planetako itsaso, ibai eta ozeano guziak barne hartzen dituen substantibo bihurtuta.

Itsasoaren bitartez gauzatu zen globalizazioa, XV. mendetik aurrera: Amerikaren konkistak Aro Modernoaren hasiera ekarri zuen, osin-zulo bat zena zabaldi bihurtuta. Hari kronologiko linealik gabeko erakusketa honen kontakizunak XVI. mendetik gaur egunera arteko epea hartzen du: autoreen, denboren eta espazioen artean haustura-puntuak eta inflexio-puntuak dituen espektro luze bat. Proiektuak irakurketa poetiko bat eskaintzen du modernitatearen bitartez, eta elkarritzetan jartzen ditu artista espainiarren eta atzerritarren obrak, haietako batzuk beste bilduma publiko eta pribatu batzuetatik ekarriak.

Nabigazioaren oparoaldiarekin batera, asko ugaritu ziren lur-globoa neuritzeko eta irudikatzeko protesiak —sestanteak, iparorratzak edo esfera armillarrak—, kartografia berrien osagarri gisa. Gizakia mundu berri batera begira jarri zen. «Espainiako erreginak Kolon mandatariari eskuz idatzitako gutun batean Mundu Berriko txori-espezie ezezagunen ahalik eta ale gehien ekartzeko eskatu zionean, hor agerikoak ziren jada, errege-plaisir baten maskararen azpian ezkutaturik bazeuden ere, bultzada teknikoa eta guztia jasotzeko kezka»².

Europako portu batzuk (Venezia, Anberes, Bilbo, Santander) merkataritza-arteria jendetsuak bihurtu ziren, arrantzaz bestelako aberastasun handien sortzaileak. Bizkaiko burdinak eta Gaztelako artileak Atlantikoa eta Mediterraneoa zeharkatu zituzten; Kantauri itsasotik Flandesera eta Inglaterrara bidaltzen ziren salgaia; Andaluziako portuek (Sevillakoak, gehienbat) laborea, olioak, ardoa eta larrua esportatzen zituzten, eta kalitatezko ehunak, Iparraldeko Afrikako urrea eta Sortaldeko produktuak (zeta, espeziak) importatzen. Aragoiko koroan, merkataritza-gune nagusia Bartzelona zen, Mediterraneo osoarekin salerosketan aritzen zen portu-hiria. Eta berdingabeko hedapen planetario baten agertoki bihurtu zen Atlantikoa. Espainiako eta Portugalgo imperio handiak nagusi ziren itsasoan, eta hainbat itsas gudutan parte hartu zuten: Pernambucokoa (1631) da horietako bat, Holandako ontzidiaren aurkakoa, Juan de la Cortek (ca. 1585-1662) bere margolanetako batean betikotua.

Errromantizismoak Monjea itsasoaren aurrean (1809) obraren irudia proiektatu zuen, eta Caspar David Friedrichek (1774-1840) paisaiaren konbentzio klasikoak hausten zituen eszena sublime bat eskaini zion horrela artearen historiari. Gerhard Richterrek (1932) berreskuratu zuen, neurri batean, keinu hora. Haren ustez, gaur egungo pinturaren aukera bakarra herentzia errromantiko horren eraldaketa baten baitan dago. Bere itsas pintura edo Marinak sailean (1960tik aurrera ekoitzia), argazkigintzak «baldintzatutako» Errromantizismoaz jabetu zen Richter bere pinturaren bidez³.

XIX. mendetik aurrera, Turner, Constable, Monet eta beste artista handi batzuen lanak tarteko, irudikapen piktoriokoaren paisaia kutunetako bat bihurtu zen itsasoa. Rosalind Kraussek dioen bezala, «itsasoa bitarteko pribilegiatu bat da modernismoarentzat, bere bakartasun perfektuagatik, gizartetik apartean egoteagatik, norbere baitaratzea eragiteagatik eta, oroz gain, hein batean jasoa eta garbia den ikusmen-betetasun batera irekita egoteagatik, ezerezan —ikusmen-gabeziaren ez-espazio horretan— galtzen den unitate mugagabe batera zabalik»⁴.

Oraindik aurkitu gabe zeuden lurrardeak mapetan ezartzeko espedizioek eta bidaia handiek markatuta egon zen XX. mendearen hasiera, hala nola Ernest Shackleton esploratzaileak eta haren Endurance ontziko eskifaia-kideek 1914tik 1917ra bitartean Ozeano Atlantikoan biziako epopeiak markatuta.

Mireya Masók honela azaldu du Antartikako bere egonaldia: «Lanean, gure zentzumenen hedapen espezializatu bat balitz bezala erabiltzen genuen bideo-kamera, gure pertzepzioaren mugak, espazialak zein denborazkoak, agertzen ziren eremuetan sartzeko aukera ematen zigun sentsore bat balitz bezala»⁵.

Itsasoa, gainera, modernitatearen fenomeno nagusietako baten gertaleku da gaur egun: «Masa-turismoa, mundua eta munduaren hautematea berregituratzen ari den eragile ikusgarria»⁶. Hondartzak eta gurutzaontziak bidaia-industriaren erakargarri nagusietako bat dira dagoeneko. Giza jarduera horrek eta beste batzuek naturan izandako inpaktuak desoreka bat eragin dute, eta gaur egungo krisi ekologikoa ekarri. Larrialdi klimatikoa mehatxu itzela da gaur egun planetarentzat, eta itsasoa erabakigarria da ziklo atmosferikoen antolaketan, baita karbono-hustubidea eta desagertzeko arriskuan dauden espezie askoren habitata ere. Itsasoari so egoteak eragiten digun estasizko sentipenak bere horretan dirau gugan, bai; baina, hala ere, ingurumena oro har zaintzeko, ezinbestekoa da, gaur egun, kontzientzia hartzea.

BBVA Bildumaren erakusketa honek —Pablo Nerudaren Ozeana poemaren bertso batzuk oinarri hartuta egituratuta— agerian uzten du zein behar handia izan duten itsasoaz —giza ekintzen muga natural horretaz— nola pinturak hala literaturak, bai jakintza-bide gisa, bai bizitzaren metafora handi gisa.

¹ Neruda, P., *Cantos ceremoniales*. Buenos Aires: Ed. Losada, 1961, 93. or.

² Sloterdijk, P., *En el mundo interior del capital*. Madrid: Siruela, 2007, 107. or.

³ Chevrier, J.-F., «Entre las bellas artes y los media (El ejemplo alemán: Gerhard Richter)», hemen Fotografía y pintura en la obra de Gerhard Richter. Bartzelona: MACBA/Ed. Recerca, 1999, 179. or.

⁴ Krauss, R. E., *The Optical Unconscious*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1996, 2. or.

⁵ Masó, M., *Antártida. Tiempo de cambio*. Bartzelona: Centre d'Art Santa Mònica, 2010, 35. or.

⁶ De Santa Ana, M., «Presentación», hemen M. de Santa Ana (argit.), *Paisajes del placer, paisajes de la crisis*. Lanzarote: Fundación César Manrique, 2004, 13. or.

Oceana. A Vision of the Sea in the BBVA Collection / Alicia Chillida

This exhibition, which borrows its title from a poem by Pablo Neruda, is made up of a selection of artworks—from the extensive BBVA Collection—whose core theme is the sea. The Chilean poet wrote *Oceana*¹ while at high sea, on board a cargo ship making the crossing from Marseilles to Havana, between 23 and 24 November 1960. *Oceana* defends the female gender of the sea and is used as a noun that generically embraces the whole of the planet's seas, rivers, and oceans.

The sea is the medium through which the process of globalisation took place from the fifteenth century onward with the conquest of America, thus ushering in the Modern Age and turning an abyss into an opening. The narrative of this show, which does not follow a chronological timeline, extends from the sixteenth century to the present day, a long span dotted with many watershed moments between different spaces, times, and artists. The project offers a poetic reading through modernity, striking up a dialogue between works by Spanish and foreign artists, some of which come from other public and private collections.

The rise of navigation also prompted new cartographies and the accompanying prostheses—sextants, compasses, and armillary spheres—used to measure and represent the globe. Humans had caught a glimpse of a new world. 'When the Spanish queen sent her emissary Columbus a handwritten letter commanding him to bring her as many specimens of unknown birds as possible from the New World, one can already see—behind the mask of a royal whim—the technical impulse and the measuring grasp in play.'²

European ports like Venice, Antwerp, Bilbao, and Santander became thriving commercial hubs, generating all kinds of wealth apart from fishing. Iron from the Basque Country and wool from Castile were shipped across the Atlantic and the Mediterranean; goods set sail from the Cantabrian Sea bound for Flanders and England; the ports of Andalusia, especially Seville, exported cereals, oil, wine, and leather around the world and imported quality fabrics, gold from North Africa and silks and spices from the Orient. In the Crown of Aragon, the main focus of commerce was the port of Barcelona, a city that traded with the whole of the Mediterranean. The Atlantic played an instrumental role in the hitherto unparalleled planetary expansion. The great empires of Spain and Portugal controlled the seas and fought naval battles like Pernambuco (1631), against the Dutch fleet, painted by Juan de la Corte (ca.1585-1662).

Romanticism is exemplified by the image of the Monk by the Sea (1809), with which Caspar David Friedrich (1774–1840) offers the history of art a sublime scene that breaks with classical conventions of landscape. To a certain extent, his gesture is recovered by Gerhard Richter (1932), who believes that the only possibility for painting today depends on a transformation of the Romantic legacy. In the Seascapes he produced from 1960 onward, Richter undertook a painterly appropriation of Romanticism 'mediated' by photography.³

In the nineteenth century, with artists like Turner, Constable, and Monet, among others, the sea became one of the favourite backdrops for pictorial representation. As Rosalind Krauss argues, 'the sea is a special kind of medium for modernism, because of its perfect isolation, its detachment from the social, its sense of self-enclosure, and, above all, its opening onto a visual plenitude that is somehow heightened and pure, both a limitless expanse and a sameness, flattening it into nothing, into the no-space of visual deprivation'.⁴

The early twentieth century was marked by expeditions and grand voyages to map still uncharted territories, like the epic adventure of the explorer Ernest Shackleton and the crew of the *Endurance* in the Antarctic Ocean between 1914 and 1917.

Mireya Masó recalls her stay in the Antarctic as follows: 'When we were working we used the video camera as if it were a specialised extension of our senses, a sensor that enabled us to gain access to certain areas where the limits of our perception, both spatial and temporal, were laid bare'.⁵

The sea is, in addition, the scenario of one of the phenomena par excellence of modernity: 'Mass tourism, a spectacular agent in restructuring the world and how it is perceived'.⁶ Beaches and cruise ships have become the big attractions of the travel industry. The impact of tourism and other human activities on nature has caused an imbalance that has led to the current environmental crisis. The climate emergency is a serious threat to the planet, and the sea is critical in the organisation of atmospheric cycles, as a carbon sink, and as the habitat of many species in danger of extinction. And although we still experience a sense of ecstasy when contemplating the sea, what is truly imperative today is an awareness of looking after the environment.

This exhibition by the BBVA Collection, based on some lines from Pablo Neruda's poem *Oceana*, acknowledges how much both painting and literature have relied on the sea—the natural limit of human enterprise—as a gateway to knowledge and as an overarching metaphor for life.

¹ P. Neruda, *Cantos ceremoniales* (Buenos Aires: Ed. Losada, 1961), 93.

² P. Sloterdijk, *In the World Interior of Capital: For a Philosophical Theory of Globalization* (Cambridge: Polity Press, 2013), 107.

³ J.-F. Chevrier, 'Between the Fine Arts and the Media (The German Example: Gerhard Richter)', in *Photography and Painting in the Work of Gerhard Richter* (Barcelona: MACBA/Recerca, 1999), 179.

⁴ R. E. Krauss, *The Optical Unconscious* (Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1996), 2.

⁵ M. Masó, *Antártida. Tiempo de cambio* (Barcelona: Centre d'Art Santa Mònica, 2010), 35.

⁶ M. de Santa Ana, 'Presentación', in M. de Santa Ana (ed.), *Paisajes del placer, paisajes de la crisis* (Lanzarote: Fundación César Manrique, 2004), 13.

*QUIERO OÍR LO INVISIBLE,
LO QUE CAYÓ DEL TIEMPO*

*IKUSEZINA ENTZUN NAHI DUT,
DENBORATIK JAUSI ZENA*

*I WANT TO HEAR THE INVISIBLE,
WHAT FELL FROM TIME*



1



3



2



4

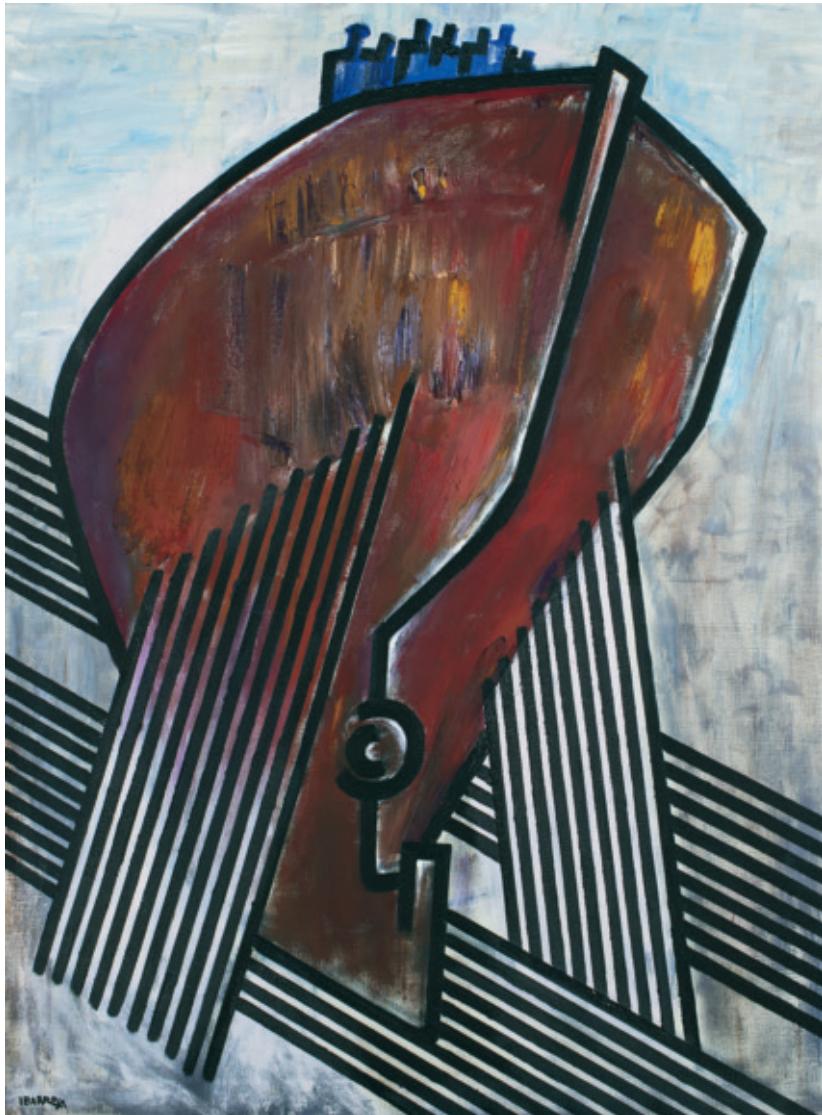
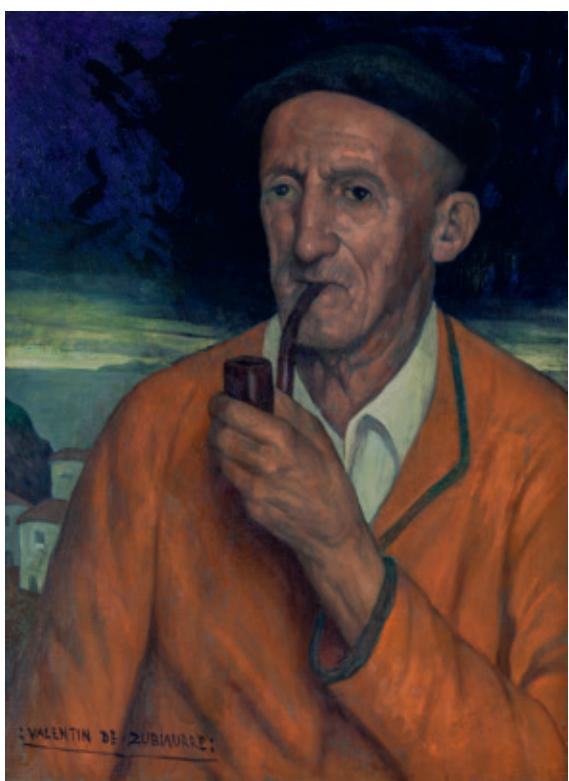


5

6



8

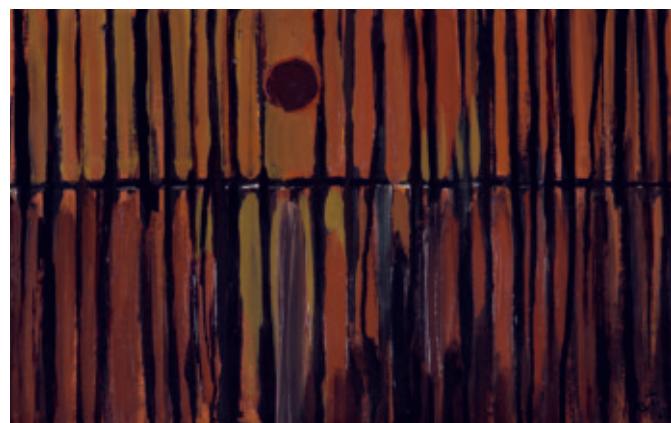
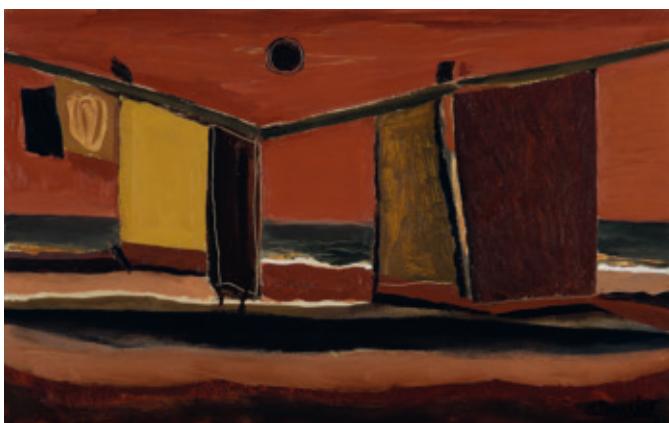


7

1. Juan de la Corte, *Vista II de la batalla naval de Pernambuco* (ca. 1632)
2. Ludovico Georgio, *Chinae* (1584)
3. Ramón Pérez Trepot, *Compás náutico magnético* (primera mitad del siglo XX)
4. John Crichton, *Sextante* (ca. 1860)
5. John Newton, *Globo celeste* (1785)
6. Juan Ramón Luzuriaga, *Dos figuras en un bote* (1979)
7. Agustín Ibarrola, *Sin título* (ca. 1970)
8. Valentín de Zubiaurre, *Lobo de mar* (ca. 1940-1945)



1



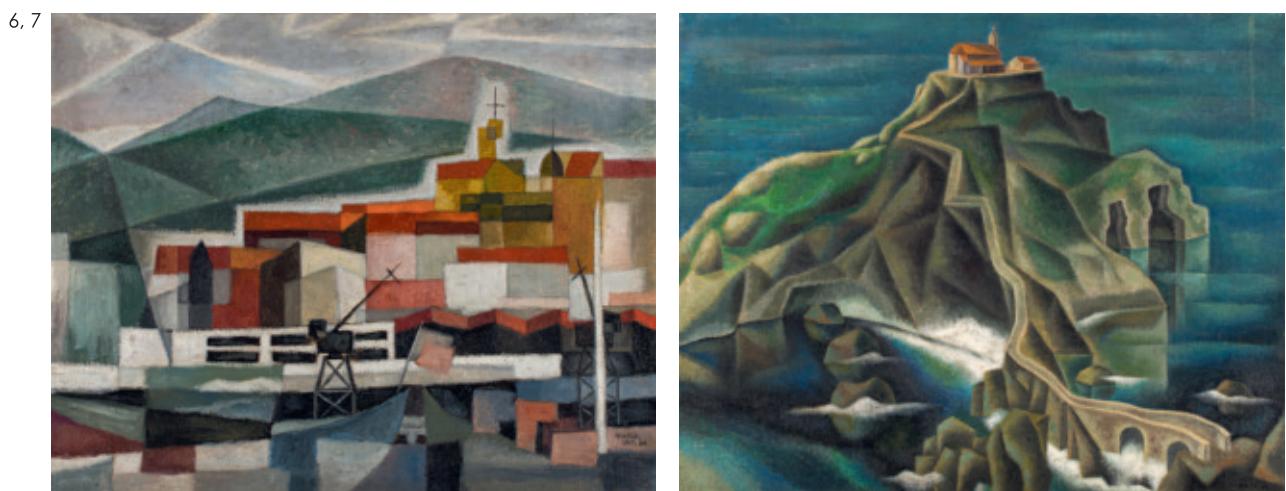
2, 3



4

*ENTRABA LA MAREA CON SU TRUENO
MAREA GORA ZETORREN BERE TRUMOIAZ
IN CAME THE THUNDERING TIDE*

1. Julián de Tellaecho, Puerto de Bermeo (1928)
2. Antonio Tenreiro Brochón, Marina minio (1964)
3. Antonio Tenreiro Brochón, Bosque (1964)
4. Susana Solano, Mediterrani (1983). Museo de Bellas Artes de Bilbao
5. Anselmo de Guezala y Guinea, Puerto vasco (1965)
6. Nicolás Martínez Ortiz de Zárate, Muelle de Uribitarte (1964)
7. Nicolás Martínez Ortiz de Zárate, San Juan de Gaztelugatxe (1965)





8



9



10



11



12

13



14



15



16



17



18



19

8. José Antonio Sistiaga, *Paisaje vasco actual* (1971)

9. Michael Mercator, *America sive India Nova* (ca. 1595-1610)

10. Lothar Baumgarten, *Makunaíma* (1972). Cortesía Galería Elba Benítez

11. Marta Cárdenas, *Agua* (1980)

12. Eva Lootz, *Sin título* (1978)

13. Antoine Vollon, *Bodegón con langosta* (segunda mitad del siglo XIX)

14. Antoine Vollon, *Bodegón con ostras* (segunda mitad del siglo XIX)

15. Jacopo Fabris, *Vista del Gran Canal de Venecia* (primera mitad del siglo XVIII)

16. Anónimo, *Esférica armilar* (siglo XIX)

17. Francesc Torrescassana, *Playa* (ca. 1898-1918)

18. Joan Vila-Grau, *Casa vermella* (ca. 1970)

19. Segundo Matilla, *Playa* (ca. 1923)

*OCEANA AMARILLA,
OCEANA NEGRA, OCEANA DE MANOS TRANSPARENTES*

*OZEANA HORIA,
OZEANA BELTZA, OZEANA ESKU GARDENEKOA*

*OCEANA YELLOW,
OCEANA BLACK, OCEANA OF TRANSPARENT HANDS*



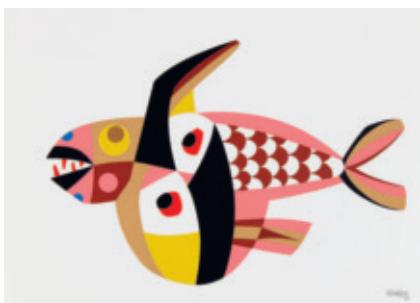
1



2



3



4, 5



6



7



8

1. Fernando Zóbel, *La playa de Conil III* (1977)
2. Eusebio Sempere, *Sin título (Gris)* (1974-1975)
3. Gonzalo Chillida, *Arenas/Sands* (1977)
4. César Manrique, *Tiburón* (1985)
5. César Manrique, *Pez volador* (1985)
6. Equipo Realidad (Joan Cardells y Jorge Ballester), *Mi paleta tropical o La soledad del pintor de fondo* (1972). ACAC
7. José Caballero, *Y luego no eras tú sino el mar que pasaba* (1971)
8. Manuel Hernández Mompó, *Huellas en la playa* (1975)



1



2

1. Mireya Masó, Témpanos de luz (2006). Norman Foster Foundation
2. Ignacio García Ergüin, Playa gris rosa (1993)

*TENGO HAMBRE DE NO SER SINO PIEDRA MARINA
ITSASPEKO HARRI HUTS IZATEA DA NIRE GOSEA
I HUNGER TO BE NOTHING BUT SEA STONE*

*TRAE CONTIGO EL AVE
QUE ENLAZA LA SECRETA PROFUNDIDAD Y EL CIELO
EKAR EZAZU ALDEAN ZERUA
ITSAS-HONDO EZKUTUAREKIN ESTEKATZEN DUEN HEGAZTIA
BRING WITH YOU THE BIRD
BINDING SECRET DEPTHS AND SKY*

1. Roni Horn, *Still Water (The River Thames, for Example)* (2000), detalle. Colección particular
2. Jesús Mari Lazkano, *La Ría III* (1983)

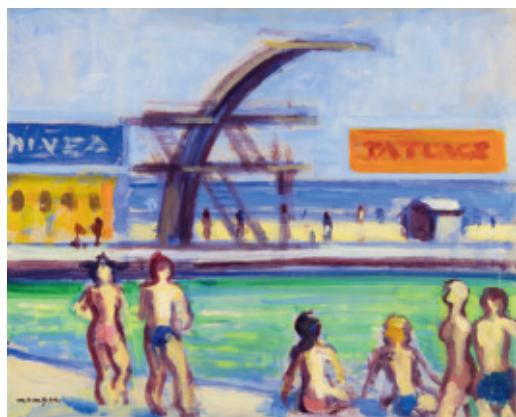




1



2



3



4

*YO SOY, OCEANA, SÓLO ALGUIEN QUE TE ESPERABA
EN LA TORRE DE UN FARO QUE NO EXISTE*

*OZEANA, BALIZKO ITSASARGI BATEN DORREAN
ZURE ZAIN ZEN NORBAIT BAINO EZ NAIZ NI*

*I AM, OCEANA, BUT SOMEONE WHO WAITED FOR YOU
IN THE TOWER OF A LIGHTHOUSE THAT NEVER WAS*

1. Dis Berlin (Mariano Carrera), Los viajes (1984)
2. Alfonso Albacete, Dos continentes n.º 7 - aguamarina (1983)
3. Josep Mompou, La piscina (1953)
4. Gerhard Richter, Seestück (1970). IVAM Institut Valencià d'Art Modern
5. Albert Ràfols-Casamada, Març (1985)
6. Manuel Colmeiro, Pescadoras (ca. 1969)
7. Francisco Lozano, Paisaje mediterráneo (1977)

6



5



7



Exposición / Erakusketa / Exhibition

Exposición organizada por Colección BBVA / BBVA Bildumak antolatutako erakusketa / Exhibition organised by BBVA Collection

Comisariado / Komisariotza / Curator

Alicia Chillida

Dirección / Zuzendaritza / Director

María Luisa Barrio Maestre

Coordinación / Koordinazioa / Coordination

Helena Rubio Gavilán

Teresa López-Doriga

Asistente al comisariado / Komisarioaren laguntzailea / Assistant curator

Irene Benito

Corrección de textos / Testuen zuzenketa / Proofreading

Inés D'Ors

Isabel García Viejo

Art in Translation

Rosetta Testu Zerbitzuak

Traducción / Itzulpena / Translations

Lambe & Nieto

Rosetta Testu Zerbitzuak

Producción / Produkzioa / Production

La Fábrica

Restauración / Zaharberritzea / Restoration

Alizaria Arte, S. L.

Marcalagua, S. L.

María Álvarez Recuero

Diseño gráfico / Diseinu grafikoa / Graphic design

Ena Cardenal de la Nuez

Diseño museográfico / Diseinu museografikoa / Exhibition design

Leona

Transporte y montaje / Garraioa eta muntaia / Transport and installation

Feltrero División Arte, S. L.

Seguros / Aseguruak / Insurance

BBVA Broker. Correduría de Seguros y Reaseguros

BBVA desea expresar su agradecimiento a los autores y prestadores: Museo de Bellas Artes de Bilbao, The Norman Foster Foundation, IVAM Institut Valencià d'Art Modern, Galería Elba Benítez (Madrid), Museo Patio Herreriano (Valladolid), y a todas aquellas personas que han colaborado en esta exposición.

BBVAK eskerrak eman nahi dizkie egile eta mailegatzaillei: Bilboko Arte Ederren Museoa, The Norman Foster Foundation, IVAM Institut Valencià d'Art Modern, Galería Elba Benítez (Madrid), Museo Patio Herreriano (Valladolid). Baita erakusketa honetan lankidetzan jardun duten guztiei ere.

BBVA wishes to express its gratitude to authors and lenders: Museo de Bellas Artes de Bilbao, The Norman Foster Foundation, IVAM Institut Valencià d'Art Modern, Galería Elba Benítez (Madrid), Museo Patio Herreriano (Valladolid), and to all those who have collaborated in this exhibition.

© de la edición / edizioarena / this edition:

BBVA

© del texto / testuarena / text:

Alicia Chillida

© del poema «Oceana» / «Ozeana» poemarena / poem 'Oceana':

Pablo Neruda, *Cantos ceremoniales*, 1961, y / eta / and Fundación Pablo Neruda

© English translation of Pablo Neruda's poem 'Oceana':

Daniel Persia

© Pablo Nerudaren «Oceana» poemaren euskarazko itzulpenarena:

Harkaitz Cano

© de las obras / obrena / works:

© Alfonso Albacete, Lothar Baumgarten, José Caballero, Marta Cárdenas, Gonzalo Chillida, Dis Berlin, Equipo Realidad, Ignacio García Ergüin, Agustín Ibarrola, Jesús Mari Lazkano, Eva Lootz, Francisco Lozano, César Manrique, Nicolás Martínez Ortiz de Zárate, Mireya Masó, Albert Ràfols-Casamada, Eusebio Sempere, José Antonio Sistiaga, Susana Solano, Joan Vila-Grau, Valentín de Zubiaurre: VEGAP, Madrid, 2023

© Julián de Tellaeché, Antonio Tenreiro Brochón: todos los derechos reservados / eskubide guztiak erreservatuta / all rights reserved

© Manuel Colmeiro

© Anselmo de Guezala y Guinea

© Manuel Hernández Mompó: Hijos de Hernández Mompó

© by Juan Ramón Luzuriaga

© Josep Mompou

© Roní Horn

© Gerhard Richter

© Fernando Zóbel: Georgina Padilla y Zóbel y Alejandro Padilla y Zóbel

Créditos fotográficos / Argazki kredituak / Photo credits:

© David Mecha: Colección BBVA / BBVA Bilduman / BBVA Collection

© Joaquín Cortés: *Mi paleta tropical o La soledad del pintor de fondo*, Equipo Realidad

© Juan García Rosell, IVAM Institut Valencià d'Art Modern: *Seestück*, Gerhard Richter

Lothar Baumgarten: Cortesía Galería Elba Benítez

Mireya Masó: The Norman Foster Foundation

Susana Solano: Museo de Bellas Artes de Bilbao. Donación de la artista en 2023

DL: M-16329-2023



A, capitán de la parte
B, capitán de alianza C, almirante
de España D, almirante
de Holanda E, galeón con buena ven-
tura F, galeón del enemigo G, ga-
leon que acompaña al capitán de o-
landa H, I, L, navíos de auxiliar
y veleeras del escuadrón que es-
tan abrigadas dela armada.

Oceana. Una visión del mar en la Colección BBVA

Plaza de San Nicolás, 4

48005 Bilbao

www.coleccionbbva.com

Del 6 de julio al 17 de septiembre de 2023

Lunes a domingo, 11:00-19:00

Entrada libre y gratuita

Visitas guiadas: miércoles a las 17:30 y sábados a las 11:00

Información e inscripción previa en reservas@didark.es y 91 196 70 99 (L-V, 9:00-14:00)

Grupos con guía propio: necesaria reserva

Ozeana. Itsasoaren ikuspegia BBVA Bilduman

San Nikolas plaza, 4

48005 Bilbo

www.coleccionbbva.com

2023ko uztailaren 6tik irailaren 17ra

Astelehenetik igandera, 11:00-19:00

Sarrera libre eta doan

Bisita gidatuak: asteazkenetan 17:30etan eta larunbatetan 11:00etan

Informazioa eta izen-ematea: reservas@didark.es helbidean eta 91 196 70 99 telefonoan
(Al.-Or., 9:00-14:00)

Gida propioa duten taldeak: aurretik erreserba eginda

Oceana. A Vision of the Sea in the BBVA Collection

Plaza de San Nicolás, 4

48005 Bilbao

www.coleccionbbva.com

6 July-17 September 2023

Monday-Sunday, 11:00-19:00

Admission-free

Guided tours: Wednesday at 17:30; Saturday at 11:00

For more information and to enrol in advance: reservas@didark.es and (+34) 91 196 70 99
(Mon-Fri, 09:00-14:00)

Groups with their own guides must book in advance



Más información / Informazio gehiago / Further Information